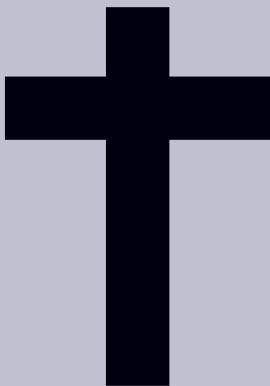


# Kuuk Thayorre Bible Portions



Portions of the Holy Bible in the Kuuk Thayorre language of  
Australia

# **Kuuk Thayorre Bible Portions**

## **Portions of the Holy Bible in the Kuuk Thayorre language of Australia**

Copyright © 1975, 1983, 1990 Rev. Dr. Allen Harry Hall and Jollen Press

Language: Kuuk Thayorre (Thayore)

Translation by: Rev. Dr. Allen Harry Hall

### **PUBLIC ACKNOWLEDGEMENT DECLARATION**

With respect to the Australian Indigenous translation work of Rev Dr Allen Harry Hall, I give my word that all such publications will be given full acknowledgement in any listing or reproduction through any media, whether printed or in any storage retrieval system initiated by me.

Requested by Rev Stuart Hall, son of Rev Dr Allen Hall, on behalf of the family.

This Bible translation has not been completed or consultant checked, yet.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2020-01-06

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 7 Jan 2020

d4efd0c0-c8f4-5afd-8a13-a1e11aa429bb

## Contents

John . . . . .	1
Ephesians . . . . .	2
1 Chon . . . . .	15

## Chon 3:16

### 3

<sup>16</sup> Godang nila ngangkam pama uyuwu akuni nila kawiyeni pama nengka ningurrm thononi waam-parra kawaya thana uyuni konnomeem ninguni ka'i uthumanha thana kawaya muchithaawaya yethala niin-nh.

Kot nul ngeengkmam pam kulpungkak raakun nul angarrp pam Nemgk nangn thononurr reekarr angarr peln koop kaall-aath-nh Nangun kaar wonpnh, peln angarr muthaathan kunk niin-nh.

## **LETA NANGAN PAULTHAK PAM KAALAATHIMAK RAAK EPESUSAK**

### **EPHESIANS Kuuk Thaayorrenak**

Leta nanjanma Paulntam pelnuḡun pam kaalaathimak raak Ephesusak. Paulnthurr leta ih'h yarri'i yumpirr peln pam kaalaathim aḡarr ḡaampurr naathih Kotunthurr warrmin koop ith nal yumpirr thurm-thurma wenenan piono raak thononkun, warrmin moḡ raakumunak, warrmin moḡ raakun, ḡul Jesus Christ Mih Puth pork nul thananan pelnuḡun. (1.10) Nul nul yik mincmin pelnuḡun pam nanjan Kotak "Nun Kot ḡeey-narr nurr kar thono aḡarr pamthaaw thanah nanjanma Jesus Christmam."

Paul kanpa yikir, Pam Porka pelnan kanpa pam nanjan kunmicarr, Nul raak warr pelnan wothothur nanjanma Jesus Christ pam Nernḡk nanjanman ḡul nul man ke'err pelnuḡun Neenḡk-rithurr-min ulp wun-han pelnuḡun. Nul nul thil yikir, Nurr kar thono yarr nanjanma Jesus Christantam ḡul pam yirra aḡarr walmeerem nurr kempkempthe kaar yaan thorkorkurr raak i'irra.

Nul kuthip pinalam rirrkkan yiik ḡamp aḡarr ḡaampurr naathih pam nanjan Kot-thak kar thurmthurma yancim kathatharr nanjan Christ pam Mih Puththak: Thonoko, Pam kaalaathim peln kar pam-minc wuun nul paant-kak ith nul pam thulum Christ; iiwurr kuthirrka, peln kar pormpur pork ḡul foundation-kak raakun ith nul Christ; ḡul pinalama, peln pam kaalaathim kar paanth paathum wuun ḡul Christ nul pam nanjan.

Christ nul Pam Pork ḡul curc nul kar paanth nanjan; ḡul pam kaalaathim peln kar minc-thaaw nanjan ith paant wuun pelnuḡun.

Warrmin moḡ yumpirr Paulnthurr ith nul wun pam kuuk-kak nanjan Pam Porka. Nul maḡmaḡal wuun ith nul walmeerem Pam Pork ḡeenḡkmam minc pelnuḡun nanjanma Christmam. Paul kaaluḡeeyir warrmin moḡ raak korrkkanpa pitim peln ḡul nul Christ ḡeenḡkmam pelnuḡun, wonpur pelnuḡun, raak warr pelnan yuuw wothotherr pelnantam. Itharrko nul Pam Pork minc ḡamplin ḡul nul raak warr kaar thonomarr ḡeeneem, kaal-purḡmat, yarra wothotherr kam nanjanman.

*LETA NANGAN PAUL-THAK PELNUNGUN PAM  
KAALAATHIMAK RAAK EPESUSAK*

*Kuukmin nanan Paul-thak*

<sup>1</sup> Njay Paul, pam kuuk-kak, ith muth wunparr Pam Porka nuh Christ kunanpun-hatha raak korrkanpa. Leta ih'h yumpirr pam kaalaathimak raak Ephesus peln pam kampur wunum thurmthurma nanun Christ Jesusak. <sup>2</sup> Pam Pork pam Nanipi pul Pam Pork Jesus Christanthurr nurrnun min ak yomparrnanah nurr kampan anjarr yancih.

*Pam Nananipi namplin kun-micarr*

<sup>3</sup> Njamp kuuk min ak yik nanun Pam Porka, pam nananip nanan Minh Puth Jesus Christak. Namplin min yomparrnanirr ulp ith njamp kar thono weneyir nanun Christak nul njamp warrmin min moŋ piitir man njeenkan kar yokun raakumunak. <sup>4</sup> Raak kookanpantam, raak ith njarr onjorr kaarp yumpirr, Pam Porka namplin kanpa kunmicarr njamp nanan minc anjarr wunuh thaathurma nanun Christak nul njamp rirrkir wacwaeirr iiwurr raakwarrkaar anjarr wunuh ruwunanpa Nanun, nul ulp njeenkmam niinah... <sup>5</sup> nul Nul namplin kanpa kunmicarr njamp parr'ir nanan anjarr yomparrna nananma Jesus Christantam. Yarr i'i kaaluŋeeyim Pam Pork man njeenk nananman ith Nul namplin kunmicarr. <sup>6</sup> Nul yarr i'i meerenirr pam moŋthak ith Nul njampuljun njeenkmam mincmin, nul namplin muukur rokanirr raak pert nananmak pam Nerŋk nananmantam ulp Nul njeenkmam minc Nanun.

*Namplin kunk thananirr kam nananman Pam Nerŋka*

<sup>7</sup> Nul namplin yerkmannirr raak warrmam kam nananman, raak warr wothotherr nul ulp Nul njeenkmam mincmin njampuljun. <sup>8</sup> Nul njampuljun warrmin ih'h yomparrnanirr njamp kaalpiinth, pam njaampurr naathim, anjarr wenaha. <sup>9</sup> Nul Nul rirrkan wenehanirr njampuljun ith Nul rep kaaluŋeeyim paant thuurun nul Nul kanpa kun-micarr nananul yarr i'i yump-hatha manmanjal anjarr wunuh. <sup>10</sup> Raak yuukarrath, raak min wacwacirr, Nul warrmin moŋ raak korrkanpa anjarr punj therkan-hatath ikan nanun Christak, warrmin raakumunak, warrmin raakun, nja minc, nananma Jesusuntam. <sup>11</sup> Nanun Christak njamp warrmin thaathurma moŋ pitim kar Kotunthurr kanpa kunmicarr nul Nul warrmin koop yompomparrnanirr ith Nul riiran kaalu-ŋeeyim yump-hatha. <sup>12</sup> Njamp ith kaalaathim raak kookanpantam nanun Christak njamp yarr i'i ak wun kar Nul Pam Pork thakiraaw wacwacirr.

*Namplin min yomparrnanirr Njeenk-rithurr-minthurr*

<sup>13</sup> Nurr yorrrpnurrrp nanun kaalaathim raak ith nurr kuuk mincminc neeyir, ulp kuthip minthurr nurrrnun kunk thananirr. Nul ulp nurr kanpa kaalaathim, nurrrnun pam kaalpiinth yomparrnanirr Neenjk-rithurr-min-thurr ulp nuh man ke'err Pam Porka.

<sup>14</sup> Nurr nuh kanpa piitir ritar nul ulp nurrrnun nuul reekhan mincminc Christanthurr, nurr Pam Pork wacwacirr anarr kunanpun-hatna raak ithrath.

*Kuukmin yikir Nanun pam kaalpiinth anarr wenaha*

<sup>15</sup> Nay Paul kaaluneeyir nurr kaalaathim nanun Jesus, Pam Thulumun nul nurr pam kaalaathimak neenkmam. <sup>16</sup> Nay nurrrnun prayrirk raak yirr, raak yirr nul nay nurrrnun kaalu-neejeem kuukmin nathanman nanun Pam Porka. <sup>17</sup> Nul nul Pam Pork nanan Min Puth Jesus Christak, pam Nananipi ith Pam miinjak niihin, nurrrnun pam kaalpiinth anarr yomparrnanan nurr warrmin wacwacirr anarr naampurr naath-hancih nananma, nul nurr Nuh walmeeremah. <sup>18</sup> Nul nurr pam kaalpiinth anarr wenaha nul nurr kaal-kaalu ak kalir ith Nul man ke'err nul ith nurrrnun muunur nul warrmin wacwacirr nanan anarr naampurr naathih ith Nul nurrrnun reek-han pam nanan. <sup>19</sup> Nul nay kuukmin yik nanun Pam Porka Nul piinthaarrn minc namplin anarr yomparrhancih pam kaalaathim nul Nul minc pam piinthaarrn wacwacirr mit nanan anarr rirk-hatha: <sup>20</sup> Ulp Nul Christak yomparrnanirr, raak nan? Ith Nul nuh watpam kunk thananirr nul Nul nuh niinanirr punth mal nananman iikan raakumunak. <sup>21</sup> Nul ikan put-pun pam thakiraaw minc nul mih puth yirryirram kopkop wun nanun, pelnujun pam thulumun, pelnujun mih punth-kokon. Namp nanan min wacwacirr, namp pelnan pam yirra, pokon, yorr raakun, nuul raakumunak. <sup>22</sup> Pam Pork, Kotunthurr warrmin moj wunparr kokopon thamur nananmak Jesus Christak nul Nul ulp thananirr nuh Pam Keerj pork anarr wunuh pam kaalaathim mojthak. <sup>23</sup> Peln ulp pam curcak kar yokun pam-minc nanan Christak ith namal minc korrkanpa raak mojthak ithrath korrkanpa.

## 2

*Kar pam watp kanaanjarr man neenjan*

<sup>1</sup> Nurrrnun Pam Porka kunk thananirr, nurr kanpath pam watp wunum raak warr-kak yancim raak nanc kaar neeyimpa; <sup>2</sup> nul nurr kar pam waal yancim kanaanjarr raak warr wuump yumpum kar yokun pam mojthurr, nul mih puth wajwarr neeyimpa nul raak pert nanan rep yancim

raak korrkanpa, nul pam kululeekir ith kuukthaaw nanan Pam Porka kaar ñeeyir. <sup>3</sup> Ñaa minc, ñamp kuukthaaw warr thurma minc yikim yorrpnurp pelnuñun, ñamp kermper-thaaw-nurr manmanal wuump wenehanam, ñul ñamp warrmin warr wakam ith rirpirr pam mincum, paant thuurmam. Ñamp Pam Pork ñeenkul rancinirr kar yokun pam monthurr okun raakun.

*Kar pam kunk yorr man ñeenkan*

<sup>4</sup> Ñaa minc, Pam Pork nul ñeenkmam minc pama ñul Nul raak warr ñamplin warr wothothuh. <sup>5-6</sup> Ñawoy, ñul ñamp kar pam watp wunum raak warranan ñul Nul ñamplin kunk thananirr thurma Ñan Waahancin ith Nul ñeenkmam pama ñul Nul ñamplin kunk thananirr. Nul ñamplin thurmthurma kunk rirkanirr ñul Nul ñamplin niinanirr raak punk nananmak raakumunak nananma Christ Jesusantam. (Iiwurr ith ñamp raak warr ñampulntam woonp ulp ñamplin kaal-pinirmnanirr ñeenk nerp nananmanthurr Nul ñamplin kunk thananirr nanun Christak, ñul Nul ñamplin anarr irrkan rirkan thaathurma wenehan ñul ñamp anarr thaathurma niihin ikan raakumunak raak ith ikan nul Jesus Christ niin-hat.) <sup>7</sup> Nul nul raak ñuul yup Nul anarrp meerenah pam kaalaathimak Nul ñampulñun ñeenkmam wacwacirr ith Nul muukur thonkur ñampulñun nananma Christ Jesusantam. <sup>8</sup> Ñawoy, Nul nurrñun ñeenkmam, nurnun kunk thananirr ith nurr kaalaathirr; pamal riiran kaarp yumpirr. Ulp yuur wuthan nananma Kotantam, <sup>9</sup> mit min nurruntam kaarp, pam yirraman kaar anarr kumun maakurrna. <sup>10</sup> Ñamplin Nul yumpirr yuur nananman ñamp mit min anarr rirkuh nananma Jesus Christmam, ulp Kotunthurr kanpa minirpunirr ñamp yarri'i anarr wacirr yancih.

*Ñamplin pal thonkanirr kam nananmak*

<sup>11</sup> Wey, nurr kirri kaaluñeey, nurr kanpa kar pam Jew kaarpi ulp petan yuuru yakum kermper-thaaw-thak, nurr pam yirrth yancim ñul ith waanir 'ñeenk rirp kaarp yaakir' peln pam ñeenk rirp yuuru yakim yikir. <sup>12</sup> Nul raak awith nurr Christ-kaar yancim, nurr pam korrrpal wunum thorkurr niinim raak punk pam Israelantam, ñul nurr kar pam yirrth wunum pam ñoonkom warrmin ith man ke'err Pam Porka ñul nurr Kot-kaar yancim rirmurr raakun, nurr Nuh kaaluñeeyim kaarp kanankarr. <sup>13</sup> Raak ith nurr kanpath pam thorkurr wunum Christ Jesusantam ñul nurr yorr ih'h thaapirri thonkur kam nananman Christak.

*Christ Nul pam kampur ñamplin*



<sup>14</sup> Nulnukur pam kampur nallin, Nallin kuthirr Nul thono wenehanirr nul Nul raak muth kana rumparrnanirr ulp wernka thanam naljun. <sup>15</sup> Nul Jesusun pam-minc nanjanman namplin pamthaaw wenehanirr, namplin Raakwarra kaar anarr koothakarr ko'ohancih raak warr nampulntaman, nul nallin kuthirr pam Jewnthurr pam yiraman kar thono yomparrnanirr nanjanman Christanthurr, nul nal kampan wuun thurmthurma. <sup>16</sup> Nul yarr i'i pulnun kuthirr kar thono wenehanirr yuk crossantam ruwunanpa Pam Poraka pam-minc thono nanjanman, nul Nul pulnun manmanal yomparrnanirr pam kuthirr ulp wakurnnam. <sup>17</sup> Nul ulp Jesus iwal yat nul kuuk yikir nurnnujun nurr pam thorkurr minc niinim, nurr kampan anarr weneha nul yorrpnurrr pelnujun pam thaapthaapirri niinim. <sup>18</sup> Nul Nan Waaharr namplin numanirr, thaap-thaapirri wenehanirr Pam Nananipin namplin pam Jewn pam Gentiln kar thono anarr niinah pilono Neenk-rithurr-min thonthurr.

*Christ nul Pam thakiraaw minc*

<sup>19</sup> Nul yorr ih'h nurr kar pam yirr kaarpi iiwurr pam korrrpal, nurr pamthaaw minc thaathurma pelnujun pam kaalaathimak, raak pert nanjanman Pam Poraka. <sup>20</sup> Yorr ih'h, nurnnun niinanim raak foundationak ith peln apostlethurr yumpirr pul prophetanthurr nul Jesus Christ nul koothononurr minc kar therrep thaarrn wuun raakun ith; <sup>21</sup> nul putpun Nanun pormpur thanan ulp thono wenenanirr, thorkorr minc nul namal weneyir pormpur curc min minc anarr yomparrna nanjanma Pam Porkam. <sup>22</sup> Nurnnun thaathurma rokanirr Nanun kar pormpur minc weneyir Pam Pork nul anarr wunuh ikan nanjanman Neenk-rithurr-minthurr.

### 3

*Wanthantharr kunanpunirr Pam Poraka curc nanjan*

<sup>1</sup> Nul yarr i'i, nanjanma Jesus Christmam, nay Paul wuun prisonak nurruntam pam Gentilantam. <sup>2</sup> Anth okun nurr kana neeyir Pam Pork nul neenkman minc nathun mit nathanmantam nurnnujun. <sup>3</sup> Nul meer rirrrkan rirpinirr nathun warrmin ith nay pam noonkom niinim kar ulp nay kanpa ratan yumpirr ritar nurnnujun. <sup>4</sup> Nul ith nurr leta nathan naath-hat ulp, nurr anarr kaaluneeeyih nay kuthip nanjan Christak walmeerem mincmin. <sup>5</sup> Pam kananakarr pam noonkom minc, pelnan kaarp kunanpunum raakun. Ulp Neenk-rithurr-minthurr yorrnurr meer rirrrkan rirpinirr pam prophetak pam apostulak ith nul nanc wenehanirr yarr i'i: <sup>6</sup> peln pam Gentile thurmthurma wun-hatath

pilun pam Jewthak pam-minc thonthak nanun Christak nul namp pam monthurr pit-hatath ith Nul man ke'err kuthip min nananmak. <sup>7</sup> Nul nah kunmicarr mit nanan rirk-hatha nul Nul Pam Pork piinthaarn minc-thurr nah kaalpiinth wenehanirr mit nananmak. Pam Pork-thurr nah mincthaaw nananmantam Nul piinthaarn wenehanirr.

*Pam Pork nul nan kaalujeeyim*

<sup>8</sup> Nawoy, nenem, nay pam noonkom niinam ith pam mantam minc pelnujun pam kaalaathim monthak nul Nul nah kunmicarr nay kuukmin wacwacirr nanan anarr kunnanpunuh pam korralak, yarr'i, Christ Nul pam thakiraaw wacwacirr pamal nuh kaarp koop kaalujeeyih. <sup>9</sup> Nay ak meer rirrrkan yikir pam monthak Pam Pork Nul neenkmam minc pam Gentilak pelnan kunk thanan-hatha. Peln ih'h kananjkarr pam noonkom minc niinim, yorr kana; Pam Pork riiran walmeerem ith Nul warrmin koop yumpirr thurmthurma nananman Jesus Christunthurr. <sup>10</sup> Nul neene? Pam Pork nul kaalpiinth wacwacirr nul yornnurr ih'h namp pam kaalaathiman yarr i'i anarr meerenah pelnujun pam thulumak, mih punth-kokon, pam porkthak raakumunak. <sup>11</sup> Nul nul Kotunthurr kookanpantam kun-micarr nuh Jesus Christ Pam Pork namplin yomparrnan-natha raak nul. <sup>12</sup> Nul nananma Christmam namp nanun anarr rokuh nul Nul namplin muukur minimnanir, manmanjal, iiwurr weneth-kaar nul namp yorr pam kaalaath wuun nananma. <sup>13</sup> Nay yarr'i yik — meerkunwarr onjkorr wun nathanma ith nay kaalmeer kenceyir nurruntam. Nurrnun min wacwacirr yup yomparrnanurrtha.

*Kuukmin pam kaalaathim anarr mincmin yancih yorr*

<sup>14</sup> Nul yarr'i nay ulp punjkumun niinir ruwunarpa Pam Nananip nananman Mih Puth Jesus Christak. <sup>15</sup> Nul pam monthurr raakumunak raakun namp kumun nanan Pam Poroka namp wanurrur. <sup>16</sup> Nul ulp Pam Pork ith raak warrmin mojk-kokonak kar paath therper rancirr, Nul nurrnun piinthaarn anarr wenehanan Neenjk-rithurmin nananman man neenjk paman. <sup>17</sup> Nul ulp Christ nul ak wunur man neenjk nurrnuntaman nurrnun pam kaalaathamak nul nurr pam neenkmam anarr niinah kar yuk yukumun thaarnkak irrkop piinthirr raakun. <sup>18</sup> Nurr yarr'i kar yokun peln pam kaalaathim korrrkanpa nurr anarr kaalujeeyhan Nul Kot wuun thampurr minc, wuun thorkorr minc, wuun iikop minc, wuun yuukan minc raak monthak. <sup>19</sup> Nul ulp nurr anarr kaalujeeyih mincminc Christ nul neenkmam wacwacirr minc pama

ηul nurr aηarr wun thurmthurma naηun Kotak man ηeeηkan, thaathaarrn mincip. <sup>20</sup> Nul ηamplin min yompomparr-nanancih, ηamp wuump pokon ranηanηuh iiwurr kaaluηeeyih thil naηanma. Nul mit pork wuump aηarr rirkuh ηampulηun ηul nul piinthaarrn wacwacirr. <sup>21</sup> Namp naηan ak porkpunur pam kaalaathimak naηanma Christ Jesusuntam, thonomarr raak meer-ηuul ηoontma. ηawoy kana.

## 4

### *Kuuk-thaaw peln kar thono aηarr yancih*

<sup>1</sup> ηay pam naηan Pam Porka ith gaol-thak rokanirr, ηul ηay mincmin yik nurrnuηun, nurr min wacwacirr aηarr yancih kar yokun Nul ith nurrnun kanpa munarr. <sup>2</sup> ηul nurr pam ηeeηkmam aηarr yancih, nurr pam muukur rookur aηarr wunuh; ηul nurr pam yirr moη aηarr yuur reekuh. <sup>3</sup> Kar thono kirri yarr nurr; pam kampur wun ηeeηk-rithurr-min-thurr, pam yirryirra ηoηkorr yarr!

### *Wanthantharr ηul kar thono than-hatha*

<sup>4</sup> Pam-minc thononurr, ηul ηeeηk-rithurr-min thononurr wun, kar yokun nurrnun pam moη munarr nul Pam Porka nurr pilthono aηarr thanah. <sup>5</sup> Mih Puth thononurr; pam kaalaathim kulpuηk thononurr thanan, baptism thononurr aηarr kaaluηeeyih. <sup>6</sup> Pam Pork thononurr niihin ulp pam Naηanip ηamplin pam moηthak ith wun putpun minc raakumunak, raak korrkanpa, iikan nurrηun pam moηthak.

### *Yuur wuthan peln kar thono aηarr than-hatha*

<sup>7</sup> ηamplin moη Pam Porkunthurr yomparrnanirr ηamp pam wacwacirr aηarr wunuh kar yokun Christanthurr reekarr ηamplin yirryirram. <sup>8</sup> ηul yarr i'i yikir:

“Nul irrkan yat putpun,

ηul ηul pam prisonak katpirr;

ηul nul yuur-wuthan reekarr pam.” (Ps 68.18)

<sup>9</sup> Kuuk ih'h “irrkan yat-ul” wantantharr? ηan waanir? Yarr i'i okun? Nul kanpa irrkop wuump yat kopkopuηkurr raakun? <sup>10</sup> Pam ith nul irrkop reenpenat, ηul nul ulp yokun-man irrkan thaanηkarr putpun raakumunak kankan Nul raak moηthak aηarr wun-hancih korrkanpa Mih Puth pam moηthak. <sup>11</sup> ηul nul pam yirram micarr peln pam kuthip-kak aηarr yancih, yirram pam poropet, yirram pam kuthip min aηarr yik-hancih pam korrpalak. Yirram peln pam naηan Christak kuupum, yirram pam tica yomparrnanirr.

*Yuur wuthan ηene?*

<sup>12</sup> Nul yarr i'i yumpirr peln pam kaalaathim anjarr kaalpi-  
inth yancih mit nanjanman ηul peln pam-minc nanjan Chris-  
tak anjarr ticim-rirkih. <sup>13</sup> Nul yarr'i ηamp kar thono anjarr  
weneha ith ηamp kaalaath ηul ηamp Pam Nerηk nanjan  
Kot-thak walmeerem mincmin, ηul ηamp pam kaalpiinth  
yomparrna ηamp pam wacwacirr kar Christ anjarr than-  
hancih. <sup>14</sup> Nul ηamp kar parr'ir-nurr kaarp anjarr wunuh  
kar yirram ith pelnan pam warran kululeekum, ulp ith  
pamal mananηkar yikum ηul peln ulp kar yuk thorkorr  
puun porkan ith peln pam moηoηomur, man thono kaarp  
yikum pelnan anjarr warr wenehanancih. <sup>15</sup> Namp pam  
ηeenkmam ak wuun, ηamp kuuk mincminc anjarr yik-  
hancih, ηamp pam min anjarr piinth-hancih warrmin  
moηthak kar Christ nul pam Thulum ηamplin. <sup>16</sup> Ith  
nanjanma Christmam, pam-minc ηamplin, yanηkar, yuur,  
muth, paant kar thono anjarr matanah pilono, pil, puηk,  
punt, tendon ith kempkempthe mit nanjan yumpurrtha,  
peln koop pam-minc piinthinhancih ηul pam ηeenkmam  
anjarr yancih, ηul min anjarr yomparrna.

*Yarra wak 'pam meerkanam'*

<sup>17</sup> Yarr'i ηay yiik, ηay kunanpunur Pam Porkam nur-  
nunun — onkorr yarr kar yokun peln pam korrrpal yancim  
ηul peln waal wunum paant thuur pelnantaman. <sup>18</sup> Peln  
kar walinthul, waal wunum, peln thorkurr yancim Pam  
Porkam, peln pokon kaaluηeeyim ηul peln thaarrn minc  
man ηeenkan. <sup>19</sup> Peln pokon ηaatheyir ηul peln ηorηur  
yancim pam-mincun, ηul mit warr rirkim, warrmin koop  
wothothum, ulp rirrkir kaarp wunum. <sup>20</sup> Wey, nurr  
kar ih'nul Christunthurr nurrnunun kaarp kunanpunum!  
<sup>21</sup> Nurr nuh Christ wuump ηeeyhat? Nul Nul nurrnunun  
wuump kaar yik-hat? Christ Nul kuuk mincminc yiik. <sup>22</sup> Mit  
warr nanjan 'pam meerkanaman' kirri yarra thak paant  
thuurum, nurr mit warr wuwum, nurr pam warr wunum.

*'Pam puukam' kirri rok*

<sup>23</sup> Kar pam puukam kirri yarr paant thuurun, man ηeenk  
nurrnuntaman. <sup>24</sup> Pam Porka nih puukam wenenanirr:  
kirri yarrthurr kar pam ulp, kunkunanp, rirrkir minc kar  
Kot! <sup>25</sup> Pam moηoηomur onkorr wun, kuuk mincminc-nurr  
yiik pama, ηamp pamthaaw wuun pilono. <sup>26</sup> Anth okun  
nunt pacarr, pam warran naam onkorr yarr; pam kampur  
wene puη kaarp munthirr. <sup>27</sup> Wan warra nanjanunt  
onkorr pam thaayuur reekurr ηul nih nul pam warram-  
hanir. <sup>28</sup> Pam ith warrmin repam, onkorr rep, ak mit rirk

yuur nañanman, mit min rirk-narr nul pam raak-rirkir-kaar aňarr reekah nuh. <sup>29</sup> Kuuk-thaaw warr oňkorr yíik, kuuk min yik pam yirr aňarr mañmañal yomparrnanah, pam moñ aňarr ñeeñkmam thananah thurmthurma.

*Ñeeñk-rithurr-min oňkorr kululeek*

<sup>30</sup> Ñeeñk-rithurr-min nañan Pam Porka oňkorr kululeek! Nul ulp nurrnun pam muurk thananirr Nul raak ith yuukarra nurrnun min aňarr yomparrnanancih. <sup>31</sup> Oňkorr pac, oňkorr ñeeñkuluuth, meer-warran oňkorr naam, pam kuuk moñ-kak oňkorr than, pam rakakir oňkorr wun — kuukthaaw warr oňkorr yíik, pam kampur wene. <sup>32</sup> Pam ñeeñkmam yarr thurmthurma pam moñthak, pam kampur wun man ñeeñk minin, pam yirram oňkorr pac nurr aňarr yancih kar yokun Pam Pork, ith nañun Christak raak warr nañkan kana wothotherr.

## 5

<sup>1</sup> Yarri'i, Pam Pork nuh wak, kar parr'ir ulp Nul pelnuñun ñeeñkmam. <sup>2</sup> Nurr pam ñeeñkmam yarr kar yokunman Christ ith ñampulñun ñeeñkmam niinim. Nul nul nañanul reekeyir Nuh Kot ñul peln nuh therñarr watp Nul raak warr ñamplin aňarr yarra wothoth-hatha ñul mañmañal Pam Pork nañanma ñul Nul ruwunanpa Nañun Kot-thak niinim kar mih kermper ith kuñun min minc reekurrur nañanul. <sup>3</sup> Warrmin ith warr, kar paanth yirr waathim, warrmin ith ñorñur, warrmin ith kar pam warrmin koop wothothum ñul ñuunp waatheyir, nurr oňkorr wanan pama ñul yarr i'i min wacwacirr pam kaalaathimak. <sup>4</sup> Kuukthaaw ñorñur oňkorr wanan, kuuk waal oňkorr yik, kuukthaaw woocwocurr min kaarp. Yarri'i min ith nurr kuuk thaakuump aňarr yikih nañun Pam Porka. <sup>5</sup> Ih'nul kirri ñeeey-le, pam ith paanth moñ wakakim, pam ith kar ñorñur yancim, pam ith warrmin moñ wothothum kar pam god nañan, pam ulp kaarp yan Raak punkun nañan Christak nañan Kot-thak. <sup>6</sup> Pam yirram oňkorr muth wunp nurrnuñun moñom-hatha kuuk-thaawam manañkar-mam: nuh thakan! Ith nurr yarr i'i yuumpurrtha, Pam Pork nul pac-han pam moñ ulp ith kuuk-thaaw nañan kaar ñeeeyim. <sup>7</sup> Yarri'i oňkorr yarr pelnuñun thurma. <sup>8</sup> Nurr kanaanar yancim kar raak ñurnturnthur-ak, yorr ih'h nurr raak miinñ yaan nañan Pam Porka. Kirri, wacwacirr yarr kar pam miinñ-kak. <sup>9</sup> Pam ith yancim miinñ-thak nul mit kunkunanp riirk, ñul min wacwacirr wun kar pam mincminc. <sup>10</sup> Nul nurr meren-nan warrmin ith Pam Pork mañmañal wenehanan Nuh. <sup>11</sup> Oňkorr thurmthurma yarr pelnuñun pamal

mit warr rirkum kar raak nurnturnthurrak, kirri pelnan wananharr! <sup>12</sup> Namp ak pancir-rirk yan warrmin warrmam ith pam yirraman wananam-nurr mit warrmam ulp peln yumpum rep.

*Kar Parr'ir thit-kak aḡarr yancih*

<sup>13</sup> Ith warrmin moḡ riirran wene raak miin-thak ḡul aḡarr naathih pelnan, ḡawoy, warrmin ulp naathim pamal ḡul kar thit-kak yomparr. <sup>14</sup> Nul yarri'i yikim, "Pinar wun, nunt pam ith wut wunum, rirk-le watpam ḡul Christunthurr Nul thiimp-han nanḡkun." <sup>15</sup> Wacwacirr naath-harr ḡul nurr kar pam kaalpiinth aḡarr yancih, kar pam waal kaarp, pilwacirr yarr! <sup>16</sup> Mit yirram nanḡkan kirri rirkic, yuparr oḡkorr, raak yorr ih'h raak warr. <sup>17</sup> Kar pam waal oḡkorr wun, ith Pam Porka kunmicarr kirri kaaluḡeey!

*Kirri yarr Neenḡ-rithurr-min-kak*

<sup>18</sup> Nok paapaath oḡkorr munḡ nunt drunk-rirk aḡarr yancih. Neenḡ-rithurr-minthurr okun ak wuun mincmin iikan nanḡkun. <sup>19</sup> Kar pamthaaw minc kirri yarr ith nurr kuukthaaw wacwacirr yiikurrur thaathurma paman, wuuc naḡan Pam Porka mi'iharr ḡul nurr maḡmaḡal aḡarr yancih neenḡ nerp nurrnuntaman. <sup>20</sup> Kuuk thaakuump thaathaawan yik naḡun Pam Porka, pam Naḡanipin, iikan namp naḡanman Jesus Christak.

*Paanth Pam*

<sup>21</sup> Thaathurma wenehanurr nip, kuuk kaalu nip neeḡeeyurr waat patheyir naḡanma ruwunanpa Kot-thak.

*Neey pam nurrnun nurr Paanthurra*

<sup>22</sup> Nurr paanthurra, ḡeey pam nanḡkan, kar ith nunt Pam Pork neeḡeem. <sup>23</sup> Pam meermele nul mih puth naḡun paanthu kar ih'nul yorppnurrp yarr i'i Nul Christ nul mih Puth curcak. ḡul nul Christ-anthurr riiran curc kunk thananir ulp mincthaaw naḡan. <sup>24</sup> ḡul yarri'i kar paanth paathumun pam meermele pelnan kuuk kaaluḡeeyim mincmin ḡul yorppnurrp curcunthurr kaaluḡeem nuh Christ.

*Neenḡmam niin paanth paathumun nurr pam meermele*

<sup>25</sup> Nurr pam meermele, neenḡkmam niin paanth nurruntamak kar yorppnurrp ith Christ nul neenḡkmam niinim Curcak, ḡul naḡanul therḡeyir, kaalmeer kenceyir, wonpur Nul naḡun, <sup>26</sup> Nul aḡarr curc ḡanc wunp-hancih ḡul rirrkirm-hanancih kuukul naḡanman, kar ḡokel kuuk naḡanman curc rirrkirm-hanir, <sup>27</sup> nul aḡarr curc reekurrur naḡanul, min wenehanurrur rirrkir, raak warrkaar, thatir, pilpuunḡ

pokon, mincthaaw muny pokon, warr pokon, nul yarri'i curc nul rirrkir ak than-nan, raak warr-kaar, nanc thaarrn wacwacirr. <sup>28</sup> Pam nul paanthu njeenkmam ak niin kar ith nul mincthaaw nananul kar mincthaaw nuluth wacwacirr piiturr. Ith nul pam njeenkmam niin nanun paanthu, nul nananul yorppnurrp piiturr. <sup>29</sup> Pam yirryirram namp mincthaaw nampnin kaarp meer warran naathurrur. Nawoy, ulp namp mayil piipiinthinurr ulp wacwacirr piinthinir kar ith Christunthurr yomparrnanir Curcthak. <sup>30</sup> Namp pam kulpunċ mincthaaw nanan, kermper, piinth nanan. <sup>31</sup> Yarr i'i Paypul yikir:

“Peln pamal yarr i'i pam nananip thak-han, pam nananam yorppnurrp, nul pul thaathurma wene paanth paathum nananman pamal paanth nananman, nul pul paanth nananman kar thono yomparr.” (Gen 2:23-24)

<sup>32</sup> Kuuk ulp warr namal minc Kotunthurr rirpinirr Paypulntam nul nay kaalaathir kuuk ith kar yokunman Christanthurr pul Curcunthurr. <sup>33</sup> Ulp nurrnun yorppnurrp min pam meermele monthak. Nurr paanth paathum-ak njeenkmam niin, kar nul riiran, nul paanth-paathum yorppnurrp peln kuuk thakirmin ak yik pelnunun pam melencin.

## 6

### *“Pam paanth parr'ir-kokonak”*

<sup>1</sup> Wey, parr'ir nje! Ih'nth nurrnun kunanp wenehanir wacwacirr kaalaath-hatha pam nananaman pam nananipin. Ih'nul wacwacirr yomparr-nanir Pam Porka.

<sup>2</sup> Kuuk wacwacirr yik pam nananaman pam nananipin. Ih'nul kuuk kookanpa nananma Kotantam nul kanpa man ke'err nampnin min wenehanir nananma kuuk thaawam.

<sup>3</sup> Nul yarr i'i: “min anarr niinah raak meerjuul noontma raak kaal thorkorrtha raakun.”

<sup>4</sup> Pam nananip, waat wacwacirr onkorr, parr'ir yorpp onkorr njeenkul-onkan pelnan. Yarr i'i, piinthin pelnan raak Christianak, koothakarr ko'o pelnan, ith peln waat wacirr yaan peln, wacwacirr yikan pelnan kuuk Pam Porka wak-hatha.

### *Mih puth njeeyharr, nurr pam mit rirkum*

<sup>5</sup> Pam mit rirkim, pam mih puth nurrnun kirri njeey-harr raakun, kar weneth minnim nul nernjarr-akum man njeenk minthak kar y-okunman nanun Christak. <sup>6</sup> Monjomur onkorr kar pam yirramthurr ith man thono kaar yiik ruwananpa mih puth-thak ulp. Nurr mincminc wun kar pam mit rirkum nanan Christak. Pam Pork njeey-le man njeenk nurrnuntaman. <sup>7</sup> Mit min manmanjal rirk ruwananpa Pam

Porkan, ruwunanpa paman kaarp. <sup>8</sup> Kaaluñeey-le, mit min ñanñanerr ith nul pamal yumpirr pam ulp Pam Porka warrmin yokunmannurrrp reek-han nuh, ith nul mih puth-kak wunum iiwurr nul mih puth-pokonp. <sup>9</sup> Nurr pam mih puth, pam mit rirkim nurrnan oñkorr pac! Pam kampur wun pelnuñun kar yokunman Pam Mih Puth nurrnun iiwurr pelnan, ikan niihin raakumunak, ñul Nul pam pork iiwurr pam mit-rirkum kaar kunmicim. Nul pulnuñun ñeeñkmam kuthirman yokunman-nurrrp.

*Armour nañan Pam Porka kirri rok*

<sup>10</sup> Ñawoy, pamthaaw ñathan, piinthaarn than-harr ikan nañun Pam Porka ith nurrnun piinthaarn yomparrnanurrtha. <sup>11</sup> Warrmin pam warr thertherñ-hatha moñ nañan Pam Porka kirri rok nunt pam piinthaarn añarr pilwacirr than-hancih ruwunanpa Wañ warran ith manañkar yorrrnurrrp ñampulñun. <sup>12</sup> Ñamp pam warr kermper-kak kamkak kaarp therñum, ñamp wañ-warr moñ therñurrtha ith mih puth-kak, ith pam pork-kak ith pam thulumkak raak ñurnturnthurak ñul ñamp pilwacirr thanan pelnan wañwarr moñ minc therñ-hatha raakumun pelnantaman raak ithrrath. <sup>13</sup> Yarri'i mimp armour moñ nañan Pam Porka rok-le nunt pam piinthaarn añarr thanhan raak warran awith ñul thonomarr añarr than-hancih kaal-piinth! <sup>14</sup> Ñawoy, than-le mincminc man petan-kak ñul moñomur kaarp. Kunkunanp minc wun kar yuk putun-kak kar breastplate wacwacirr rok-le man ruwan. <sup>15</sup> Kirri yarr yuk shoe pam kampur-kak pam yirram mañmañal añarr wene-hanancih kuthip minmam. <sup>16</sup> Ñaa minc, yuk putun kirri kal, kaalaath nañanma nunt kirk mant paathkak moñ nañan wañ warra añarr thakanah. <sup>17</sup> Nih kunk-thanannir ñul ulp kar helmet paant nañkanmak. Ith kuuk-thaaw nañan Pam Porka kar nayp pork nañan Ñeeñk-rithurrminthak; kirri katp-le pulnun!

*Kar pam piinthaarn than!*

<sup>18</sup> Rañkanñk nañun Pam Porka man ñeeñk nañkanman warrmin min Nul nih añarr reek-hatha Ñeeñk-rithurrminthurr. Pil wacirr ñul yik minc-min nañun Kot-thak Nul pam kaalathim moñ min wenehanhatha, <sup>19</sup> Kuukmin yik Nañun ñathanma Nul ñah kuukthaaw wacwacirr añarr wan-hanah ñay kuuk-thaaw putpun añarr yikah. Ñul pam korrpaln ñeeñhan kuthip min nañan Christak. <sup>20</sup> Ñay pam kuthip-kak ñah katharr pormpur gaolthak. Nurr wey, rañkanñk-le, ñay kuthipmin kaalpiinth añarr yikah ñul ñay minc warr yik-hancih.



*Leta naʒan kerpe-hanirr*

<sup>21</sup> Pamthaaw minc ʒathan Tychicus ith pam mit rirkum min naʒan Pam Porka nul warrmin moʒ wanhan nurnunʒun ʒul nurr ʒathanma warrmin ʒathan moʒ aʒarr ʒeey-han ith ʒay min wuun. <sup>22</sup> ʒay nuh muth wunp nurnunʒun yokunman yarri'i, nurr aʒarr kaaluʒeeyih ʒancin kana, yuur moʒon ʒul nul man ʒeenk nurnan aʒarr maʒmaʒal wene-hanancih ʒancinantamantam. <sup>23</sup> Pam kampur wun, pamthaaw ʒathan, pam ʒeenkmam niin ith nurr kaalaathim naʒanma Pam Porkam ulp ʒeenkmam nurnunʒun, ulpnurpp Pam Naʒanipi pul Mih Puth Jesus Christanthurr. <sup>24</sup> Kot nul min wenehanan pam moʒ ulp ʒeenkmam minc niinim naʒun Mih Puth Jesus Christak. ʒawoy, leta ih'nul kana kerpir.

## Rat thono Chonthurr yumpirr

### *Kuuk-thaaw kunk*

<sup>1</sup> Nganchn nurrngun rat yuumpr, waanr nurrngun kuuk-thaaw kunk. Nul kanpa raak inh'nemanam yanchm Kot-thak kanangkarr-antam minch. Nganchn ngeeyr ngul nganchn kana naawr meer nganchnantam-n. Ngawoy, nganchn naawr ngul nganchn yuuru katpirr nunh. <sup>2</sup> Ilen yat Nul pam-minch-un, ngeengk thakirn weneyr. Nganchn naawr angarr nganchn wanan-nh Nunh ngul nganchn nurrngun angarr kunanpun-nh, Nul thonomarr meerkanam niinhin.

Nul pam nanganip nangn-mak wunm, Nul ngamplin kaal-pinirm-nanirr. <sup>3</sup> Nul nganchn nurrngun waanr, nganchn naawr Nunh, ngeeyr Nunh. Kirri, ngamp thurma weneyr nganchnu-ngun, ngamp angarr pam-thaaw yomparr-na, nurr angarr nganchnungun thaaw-kokon thunp-nh, thurma pam Nanganip-n, pam Nerngka, Chiichach, Pam Porka. <sup>4</sup> Nganchn inh'nul yuumpr, ngul ngamp mangmangal minch niin-nh.

### *Kot miing*

<sup>5</sup> Kuuk yarr i'i nganchn nunh ngee-yr nangnma, Ngan Waanhanyum, pam Nerngkam; waananr nganchn nurrngun, Ngawoy; Kot nul miing, ngurnturnthurr pokon minch Nangun.

<sup>6</sup> Ngawoy; ith ngamp yik, "Ngamp pam-thaaw nangn yaan," ngul ngamp mongongomr, kuuk, mit ngampulntam-n. Ngamp thaaw yiik. Ngeengk thakir ngamp-lin raak ngurnturnthurr.

<sup>7</sup> Ith ngamp raak miingith yan-chm kas Nuluth miing niinhin, kiiri — ngamp pam-thaaw thurma yarr ngamp. Kam nangn Chilchachak, pam Nerngk-nthurr, ngamplin rirrkirm-nanr raak warr mongtantam.

<sup>8</sup> Ith ngamp yik, "Mit warr nganchnan pokon," ulp ngamp mongo-ngomr. Ulp minchminch kaarp, ngul nganchn man thono kaarp yik.

<sup>9</sup> Ngul ith ngamp raak warr ngamplin kunanpun-rr-na Nangun Kot-thak, ngamp nangun mutun thaa-yongon-nh, Nul yorrrp-nurrrp wach-wachirr yumpirr, koo, Nul ngamp-lin raak warram min wenenanr. Ngul ulp ngamplin rirrkirm-nan-nan raak waat koop ngampulntam.

<sup>10</sup> Ith ngamp yik, “Raak warr ngamp kaarp yumpirr,”  
ngamp Nunh miinnganr, monomnanr. Kuuk nangn  
nganchn kaarp ngeengem nangn Kot-thak.